

AUTORIST JA LOOMINGUST

Charlotte Elisabeth Konstantia von der Recke (snd von Medem, 1754 Skaistkalne – 1833 Dresden) oli Goethe-ajastu silmapaistvamaid naisautoreid Baltimailt. Ta pärines vanast Kuramaa aadlist. Kaotanud varakult ema, kasvas ta 12. eluaastani range vanaema ja kiuslikuna tajutud sugulaste meelevaldas. Pärast isa uuesti abiellumist saabusid õnnelikumad ajad, kui tema kasvatamise võttis enda hooleks kasuema, mitmekülgselt haritud ja luuletajana üles astunud Agnesa Elisabeth von der Recke (snd Bruck[en] genannt Fock). Rõõmsale neiu põlvele järgnesid keerulisemad ajad – 1771. aastal armastatud kasuema meeleheaks sõlmitud abielu ei osutunud õnnelikuks. 1776. aastal tuli tal kodust lahkuda, peagi suri paari ainus laps, 1781. aastal abielu lahutati. Mehe perekonnanimest ta siiski ei loobunud. Õnnetu abielu ajal sai aga alguse Elisa (kirjanikunimi, kasutas alates 1783. aastast, millise eesnime all teda põhiliselt tuntaksegi) kirjanduslik tegevus. Ta hakkas kirjutama vaimulikke värsse, millest esimene kogu ilmus 1780. aastal pealkirjaga *Suursuguse Kuramaa daami vaimulikke laule* Leipzigris. Suursuguseks võis noor naine nimetada end põhjusel, et 1779. aastal oli tema poolde Anna Dorothea abiellunud Kuramaa viimase hertsogi Peter Bironiga ja Medemite perekond oli ülendatud riigikrahvi seisusesse. Vaimulikke luulekogusid avaldas Elisa von der Recke hiljemgi.

Üleeuroopalise kuulsuse saavutas ta aga hoopis teises žanris. 1787. aastal avaldas ta Berliini valgustaja Friedrich Nicolai kirjastuses publitsistliku paljastuse *Ülevaade kurikuulsa Cagliostro Miitavis-käigust aastal 1779 ja tema sealseist maagilistest operatsioonidest*. Selle ajendiks oli Prantsuse kuninganna Marie Antoinette'i ümber puhkenud kaelakeefäär, mille keeristesse sattunud itaalia suurpettur Giuseppe Balsamo *alias* krahv Cagliostro püüdis (antud juhul alusetutele) süüdistustele pettuses osalemises vastu astuda lubadusega, et Kuramaa hertsoginna ja tema õde võivad tema laimatut mainet kinnitada. 1779. aastal oli ta teel Peterburi õukonda teinud vahepeatuse ka Kuramaal, kus leidis eest varavalgustuslikest ideedest haaratud, alkeemiast ja müstikast huvitatud vabamüürlike vaadetega seltskonna, millesse olid haaratud Elisa von der Recke onu ja isa ja peagi ka luuletajanna ise – valekrahv asutas Kuramaal esimese vabamüürlaste adoptiivlooži, kuhu võisid kuuluda ka naised. Õnnetust abielust, lapse ja ka 1778. aastal surnud venna surmast masendusse langenud daam oli spiritistlikke seansse korraldanud petisele kerge saak, kuna soovis saada kontakti kallite kadunute vaimudega. Selline kergestimõjutatav liitlane oli Cagliostrole hädavajalik, kuna seltskonnas oli neidki, kes olid tema suhtes umbusklikud, nt Elisa isa hea sõber, hertsogi õuenõunik Sigismund Georg Schwander (1727–1784). Meeleheitel naise realsustaju oli siiski

nii tugev, et korduvad hüpnootiseerimiskatsed ei andnud tema puhul tulemusi ja aegamisi hakkasid silma torkama ka mõned Cagliostro vääritud jooned. Sellele vaatamata oli naise usk Cagliostrosse tolle lahkumisel Peterburi nii tugev, et tollel ei olnud mingisugust alust kahtlustada, et ta oleks kaotanud usalduse. Schwanderi veenmiskatsete ja saksa valgustuse suurteose, Gotthold Ephraim Lessingi draama *Naatan Tark* (eesti k. 1965, tlk. Ain Kaalep) mõjul oli aga aset leidnud meelemuutus (vt teine tõlgitav tekstilõik). Lõpliku hoobi sai usk Cagliostro meediumivõimetusse aga Elisa von der Recke esimesel kuurreisil Saksamaale aastatel 1784–1786, mil ta tutvus rea silmapaistavate saksa valgustustegelastega, kes olid skeptilised salaühingute suhtes ja kel oli Cagliostro tegemistest laiem ülevaade. Nende õhutusel paljastus ilmuski, kirjutatule suurema usaldusvääruse andmiseks autori täieliku kodanikunime all, mis eriti naisautorite puhul oli 18. sajandil väga haruldane. Ka üldisemalt oli teos väga avameelne – selles põimuvad väljavõtted autori 1779. aastal peetud päevikust ja hilisemad mõtisklused. 1790. aastate keskel andis Katariina II tunnustusena selle teose eest Elisa von der Reckele eluaegseks kasutamiseks Falcgrāve mõisa Kuramaal.

Tänapäeva lugejale on Elisa von der Recke tuntud eelkõige omaelulooliste kirjutiste autorina. Küll mitte Cagliostro-raamatuga, vaid 1793. aastal varalahkunud sõbratari pärandist tagasi saadud kirjade põhjal valminud nn kiri-autobiograafiaga, mis kujutab tema abielu, ja 1795. aastal selle eelloona valminud traditsioonilisemate lapse- ja neiupõlvemälestustega. Esimese vormi on peetud eriliselt innovatiivseks, 18. sajandi naise elukogemust eriti hästi edasi andma sobivaks, teise näol on tegemist esimeste memuaaridega Balti naise sulest. Oma avameelse laadi ja kirjutaja taktitunde tõttu need kaasajas siiski ilmuda ei saanud. Peale ilmumist 1900. aastal leidsid need teosed märkimisväärset tähelepanu, 1921. aastal ilmus ka veidi kärbitud ja laiemale lugejaskonnale mõeldud järeltrükk, millest pärineb esimene tõlgitav tekstilõik. Lisaks on nii kaasaegsetele, kuid ka hilisemale kirjandusteadusele pakkunud huvi 1797. aastast püsivalt Saksamaal elanud Elisa von der Recke neljas köites ilmunud 1804.–1806. aasta Itaalia-reisi päevikud.

Lähemalt saab Elisa von der Recke elu ja teostega tutvuda siin:

<http://www3.utlib.ee/ekollekt/eeva/index.php?lang=et&do=autor&aid=8>

PALUN TÖLKIDA ALLJÄRGNEVAD TEKSTID

NB! Joonealused märkused kummaski tekstis on lisatud tõlkimise hõlbustamiseks. Tõlkes võivad ära jääda.

Elisa von der Recke

Herzens-Geschichten einer baltischen Edelfrau. Erinnerungen und Briefe von Elisa von der Recke.

Siebentes Kapitel

Etwas von meiner Wärterin. Ein ängstlicher Auftritt in der Familie. Eine Heirat. Auch mein Vater denkt mit dem Beifalle meiner Großmutter an eine dritte Heirat

In meinem jungen Herzen und Köpfchen sah es sehr wunderlich aus. Keine nützliche Idee beschäftigte mich, aber desto mehr Eitelkeit, Unwille gegen Kleistens Familie und romanhafte Ideen wälzten sich in meinem noch nicht zwölfjährigen Kopfe. Mit Vergnügen trat ich immer ins Gesellschaftszimmer – das „qu'elle devient belle“¹ der jungen Herren, und das „täglich wird sie schöner“ der alten Matronen, war mir ein Genuß, an dem meine Eitelkeit sich weidete. Der freundliche Blick meiner Großmutter, die verstellte Freundlichkeit der Tante Kleist und ihrer Töchter, wenn dies in Gegenwart meiner Großmutter gesagt wurde, bewegte mich auf mancherlei Art und entschädigte mich durch Schadenfreude für den Schmerz, daß ich auf Tante Kleist ihre Veranlassung mehrents den ganzen Tag im hintersten Zimmer sitzen und immer etwas abschreiben mußte. ...

Meine gute Wärterin, die es bemerkte, daß der Spiegel mein Abgott wurde, sagte mir oft: meine verstorbene Mutter sei schöner als ich gewesen, habe sich aber nichts aus ihrer Schönheit gemacht; gut sein sei ihre beste Freude und Zierde gewesen. Eben diese Wärterin, der ich manchen guten Eindruck seit frühester Kindheit zu danken hatte, nährte meinen Hang zu Näschereien und gab meiner jungen Seele, die früh alle Familienintriguen kannte, noch mehr Nahrung zu romanhaften Ideen.

Ich bekam äußerst wenig zu essen, weil meine Großmutter mir einen schlanken Wuchs, eine feine Haut und blühende Gesichtsfarbe erhalten wollte. Meine Wärterin, die nun mein Ankleidemädchen war, hatte immer, wenn sie mich zur Abendruhe gebracht hatte, Wurst, Schinken, saure Gurken, aus dem Salze gekochte Erbsen, gesalzen Rindfleisch in

¹ Prantsuse keeles „Milline iludus on temast saanud!“

Bereitschaft, dazu ein großes Stück unsres vaterländischen, schwarz-sauren Brotes, und so konnte ich im Verborgenen meinen Geschmack und Hunger befriedigen; aber Geist und Körper hätten leicht auf diesem Wege ganz zugrunde gerichtet werden können.

Meine Wärterin war eine Leibeigene und hatte einen deutschen Jäger zum Liebhaber, sie konnte nicht schreiben, wollte aber dennoch mit ihm einen Briefwechsel unterhalten. Mich noch nicht zwölfjähriges Kind machte dies sonst so gute Mädchen zu ihrer Vertrauten und bat mich, ihr die Briefe ihres Geliebten, der eine schöne Hand schrieb, vorzulesen und für sie die Antworten zu schreiben. Ich konnte nur mit Mühe lesen und so auch schreiben, – auch war ich den ganzen Tag so beobachtet, daß ich keiner Minute Herr war. Ich und Großschwester schliefen im Zimmer meiner Großmutter: im Nebenzimmer war meine Wärterin die einzige Person, die dort schlief. Die Türe des Zimmers stand immer offen, weil die Nachtlampe im Zimmer meiner Wärterin stand. Diese machte also den Plan, daß sie, wenn sie meine Großmutter, die einen sehr festen Schlaf hatte, schnarchen hören würde, leise an mein Bette kommen, mich wecken und nach ihrem Zimmer führen wolle; dort sollte ich Tinte, Feder und Papier finden, und dann würde sie mir die Briefe diktieren. Großschwester hatte auch einen sehr festen Schlaf, das war zur Absicht meiner Wärterin nötig. Aber die Festigkeit meines Schlafes übertraf alles, und dies war keine geringe Furcht meiner Wärterin; doch ich versprach, meine Liebe zu ihr sollte Herr meines Schlafes werden; auch wollte ich mich, wenn wir ertappt würden, gerne strafen lassen und so lange alles leugnen, bis meine Handschrift gegen mich zeugen würde. Zu der Absicht hatte meine Wärterin immer einen Topf mit saurer Milch neben sich, – der, wenn wir wären ertappt worden, als Veranlassung dessen dargestellt werden sollte, daß ich mein Bett verlassen hatte. So glaubte die gute Sappe² das Geheimnis ihrer Liebe im ärgsten Falle vor Entdeckung gesichert zu haben. Auf harte Strafe waren wir beide auch in diesem Fall gefaßt.

Nach der Mitternachtsstunde trat die Wärterin an mein Bette. Ihre leiseste Stimme, das Berühren ihrer Hand machte mich, meinem Versprechen gemäß, sogleich wach. Liebe zu meiner Sappe gab mir Mut, Vorsicht und Wachsamkeit. Ohne Zufall kam ich in das Zimmer meiner Wärterin; dort stand offenbar der Milchtopf; aus einem heimlichen Winkel zog sie den Brief ihres Geliebten und die Schreibmaterialien hervor. Nun ging es mühevoll ans Lesen und Schreiben. Mein erster Versuch dauerte volle drei Stunden. Als der Brief versiegelt, die Aufschrift gemacht war, aß ich in Ruhe die Milch und schlich zu meinem Bette. – Ein volles

² Sape (vanas kirjaviisis Sappe), vananenud läti vaste nimele Sofia.

Jahr verwaltete ich so das Amt des geheimen Sekretärs, ohne daß es entdeckt wurde. Wie dies alles mich nicht an Leib und Seele verdorben hat, begreife ich auch jetzt noch kaum. Daß ich durch diesen Schritt für meine Sappe nichts Böses, sondern etwas Gutes tat, glaubte ich gewiß; denn im Herzen schalt ich meine Großmutter eine Tyrannin, daß sie diese Heirat nicht zugeben wollte: und mein klein-stolzes Herz freute sich sogar dessen, daß ich mich aus Liebe für meine Wärterin einer gewiß harten Behandlung aussetzte, falls diese Intrigue entdeckt würde.

Gerade in dieser Epoche fiel eine Familienszene vor, die einen sehr lebhaften Eindruck auf meine junge Seele machte. Mein geliebter Mutterbruder aus Nerft³ wollte zur zweiten Ehe schreiten; er liebte ein armes, aber sehr wohlerzogenes und liebenswürdiges Mädchen, ein Fräulein von Hahn aus Podhaischen⁴. Meine Großmutter aber hatte den Wunsch gehabt, daß er ihre geliebte Constanzia Kleist heiraten möchte. Mein Oheim schützte die Nähe der Blutsverwandschaft vor, – mein Vater hatte bei einem ähnlichen Antrage das nämliche getan, – und nun wurde der Enkel Korff dem schönen Constanzchen Kleist bestimmt, und meine Großmutter äußerte den Wunsch, daß mein Mutterbruder die reiche, durch ihren Verstand so berühmte, verwitwete Oberstin von der Recke heiraten möchte. Mein Oheim weigerte sich dessen und sagte, daß er als reicher Mann und dreiundvierzigjähriger Witwer keine fünfzigjährige Frau haben wolle, vorzüglich da er Fräulein Hahn liebe und auch ihrer Gegenliebe gewiß sei. Meine Großmutter suchte zuerst durch liebevolle Vorstellungen meinen Oheim von dieser Heirat abzuhalten; da er aber unwankend blieb, – so sprang meine Großmutter von ihrem Sitze auf, trat ans Fenster, zeigte ihrem Sohne ein am Himmel aufsteigendes Gewitter und sagte mit fürchterlicher Majestät und donnernder Stimme:

„Fritz! du bist mein Liebling! Willst du aber das verdammte Hahnengekräh in meine Familie bringen, so bitte ich Gott, daß er dich durch dies aufsteigende Donnerwetter tot zu meinen Füßen niederstürzen möge; und wenn Gottes Rache dich nicht gleich trifft, nun so verfluche ich alle Kinder, die aus dieser Ehe kommen!“ –

Der Wagen meines Oheims stand eben vor der Türe, denn er war im Begriff, nach Hause zu reisen. Mit Unwillen, doch zärtlicher Ehrfurcht, ergriff dieser sehr schöne, lange Mann die Hand seiner noch im Alter schönen Mutter und sagte bittend:

³ Nereta, koht Lätis Kuramaal.

⁴ Ka kujul Podhaizen, Podhaiczen – arvatavasti koht Leedus.

„Mutter, Mutter, nehmen Sie Ihren harten Fluch zurück!“ –

„Nein,“ erwiderte sie mit lauter Stimme, „Gott! höre du auf das Flehen der beleidigten Mutter! Gib deiner Seele diese verhaßte Liebe nicht auf, so treffe der aufsteigende Donner ihn, und ist deine Huld zu langmutsvoll, um den widerspenstigen Sohn sogleich zu strafen, so züchtige ihn in den Kindeskindern, die aus dieser verfluchten Ehe kommen!“ –

Mein Oheim ließ die Hand meiner Großmutter los, machte ein Gesicht voll Würde und sagte:

„Gott! du bist gerecht! Du wirst nicht als Worte achten, die von erzürnten Lippen kamen. Bin ich strafbar, so treffe mich dein Donner! segne aber die Kinder, die meine künftige Frau mir gibt. Der Segen ihrer frommen Eltern wird meine Ehe beglücken.“ –

Nun stieß meine Großmutter noch fürchterlichere Flüche aus. Mein Oheim sah seine Mutter mit feurigem Ernste an, sagte dann:

„Soll diese Nacht die letzte sein in diesem Jammertal, so führe mich, Herr, zum Himmel ein, zur auserwählten Schar! Es geht fort nach Podhaischen zur Hochzeit, falls dies aufsteigende Gewitter mich nicht durch den Fluch meiner Mutter trifft.“ –

So stieg mein Oheim in den Wagen, – es donnerte fürchterlich – er rief seinem Kutscher zu:

„Fahr schnell, es geht zur Hochzeit nach Podhaischen!“

Mein Oheim⁵ heiratete seine Geliebte⁶. Über ein Jahr verging, ehe er durch Vermittelung der Oberstin von der Recke vor meiner Großmutter erscheinen und ihr seine Frau vorstellen durfte.

Nun suchte meine Großmutter, meinen Vater dahin zu bestimmen, die reiche Frau von der Recke zu heiraten. Mein Vater war auch wenigstens sieben Jahre jünger, als sie, aber ihr Verstand hatte ihn angezogen, und er warb um ihre Hand. Mich freute die Aussicht, wieder eine Mutter zu bekommen, und wenn die Oberstin von der Recke wieder bei meiner Großmutter war, so schmiegte ich mich sehr an sie an und bemerkte mit Freuden, daß sie Wohlgefallen an mir hatte.

⁵ Sigismund Friedrich von Korff (1730–1797), Brukna (sks Brucken) ja Skaistkalne (sks Schönberg) mõisnik, Rēzekne (sks Rositten) staarost, Vitebski kubermangu- ja aadlimarssal.

⁶ Elisabeth Charlotte Benigna von Hahn (abielus von Korff, 1746–1800), üks esimesi tõlkijana üles astunud Baltimaade naisi.

Allikas:

Herzens-Geschichten einer baltischen Edelfrau. Erinnerungen und Briefe von Elisa von der Recke. Hrsg. von Heinrich Conrad. Stuttgart: Verlag Robert Lutz, 1921. Lk 59–63.

Kogu teksti saab soovi korral lugeda siit (tõlkida tuleb ainult käesolevas failis esitatud lõik):
<http://sophie.byu.edu/?q=node/3562>

Elisa von der Recke

Nachricht von des berühmigten Cagliostro Aufenthalte in Mitau (1787)

Katkend (lk 150–155)

Der sel. Schwander, der durch die Geschichte mit Cagliostro nun erst meinen wahren Hang zur Mystik ganz kennen gelernt hatte, suchte mit weiser Vorsicht meiner Seele allmählig eine andere Richtung zu geben. Aber die Arbeit ward ihm schwerer, als Nathan dem Weisen Rechas Belehrung.

Oft wenn Schwander mit hinreißender Beredsamkeit und wahrer Weisheit der Wirklichkeit der Magie widersprach, alle Cagliostrosche Stücke für Taschenspielerereien wie Comus und Philadelphias⁷ Künste erklärte; sagte ich ihm aus meinem zusammengewebten Spinnengewebe magischer Systeme so viele Gegen Gründe, daß es diesem weisen Mann klar wurde: auf diesem Wege könne er mich nicht bekehren. Er widerlegte daher vor der Hand meine magischen Träumereien nicht. Nur versuchte er, mir es anschaulich zu machen, daß ich über dem Streben nach höheren Kräften Pflichten gegen meine Mitmenschen versäume; aber ich bewies ihm wieder, aus meinem magischen Systeme: daß man gar nicht auf dem rechten Wege der Magie sei, so lange man nicht Tätigkeit für diese Welt mit dem Streben nach höheren Kräften verbinde. Bisweilen versuchte Schwander doch die ganze Sache gegen mich lächerlich zu machen. Er sagte: die ganze Schöpfung käme ihm, nach Cagliostros Lehren wie eine Zauberlaterne vor, und der Schöpfer solch einer Welt stünde weit unter dem Gott den er sich dächte; und so würde er sich selbst am Ende ehrwürdiger als der Gott, der so weit unter dem Ideale stände, das er sich vom Weltschöpfer gemacht. Auch wären die Geister, die unter Cagliostro stünden, wahre Fratzenwesen; er würde, so bald er mit ihnen in Verbindung käme, sie rebellisch machen; sie sollten sich nicht mehr unter Cagliostros Fußsohlen schmiegen, und sich vor seinem magischen Schwerte fürchten, u. d. gl. Diese Spöttereien befestigten meinen Glauben an Cagliostro noch mehr; und ich bewies Schwandern, daß er das magische System gar nicht gefaßt habe. Die Geister, die Cagliostro mit dem Degen und durch Stampfen der Füße im Zwange hielt, (sagte ich) wären die mittlern bösen Geister; und damit glaubte ich was rechtes bewiesen zu haben. Schwander erzählte mir hierauf die Geschichte eines Athenienseers, der ein sehr kluger Mann gewesen sei, und nur die einzige Narrheit gehabt habe, zu glauben, alle Schiffe die in den Hafen ankämen gehörten ihm. Durch einen geschickten Arzt sei er von dieser Idee kuriert worden, aber er habe denselben nachher

⁷ Nicolas-Philippe Ledru (1731–1807), kunstikunimega Comus (kreeka lõbutsemis- ja pillerkaarjumala järgi) ja Jakob Meyer (1735–u. 1795), tuntud nime Jakob Philadelphia all, olid 18. sajandi kuulsamaid illusioniste.

verklagt, und verlangt, man sollte ihn wieder so reich machen als er gewesen sei. Er bäte mich, ich sollte ihm nur die Versicherung geben, ihn nicht vor Gericht zu fordern, wenn er mich am Ende um meine magischen Wunder, wie der Arzt den Athenienser um seine Schiffe, bringen würde. Dieser freundschaftliche wohlgemeinte Spott tat mir sehr wehe, gab meiner Seele aber um kein Haarbreit eine andere Richtung. Nun versuchte Schwander mich von der Seite zu fassen: daß er weder bei Cagliostro, noch bei Schröpfer⁸, noch bei irgend jemand, der in Verbindung mit höhern Geistern zu stehen vorgäbe, große ausgezeichnete Tugend gefunden habe. Cagliostro hätte mehr als einmal Stolz, Zorn und Rache verraten; Er wolle, so lange er nicht die Überzeugung habe, daß diejenigen, die über Geister zu gebieten hätten und mit höheren Wesen in Verbindung stehen sollten, dadurch edler und besser als der gewöhnliche Haufen der Menschen werden, lieber mit simplen Menschen umgehen, sich und diese zu Tugenden bilden, die in dieser Welt glücklicher machen, und bei der Verwandlung unsers Seins, die Empfänglichkeit zu höherer Seeligkeit vermehren. – Diese Vorstellungen fanden mehr Eingang bei mir; doch sucht' ich sie folgender Gestalt zu widerlegen:

„Gott erzieht (sagte ich damals) alle seine Geschöpfe, so viel möglich, zur Tugend und Glückseligkeit. Er setzt jeden von uns in die Lage, durch welche wir am vollkommensten werden, am glücklichsten machen und sein können. Nero und Caligula⁹, in anderen Lagen, wären noch lasterhafter geworden, hätten noch mehr Unglück verbreitet. Würde Cagliostro diese Kräfte nicht besitzen, alsdann würde er vielleicht sich und andere durch Laster unglücklich machen; dahingegen er doch jetzt manches gute wirkt, und gewiß immer mehr an Vollkommenheiten zunehmen wird, wenn er nur nicht zur schwarzen Magie über geht.“ – Denn diese *schwarze Magie* war noch immer das Schreckenbild, was sich meiner Seele zeigte, so bald ich etwas verabscheuungswürdiges denken wollte. Ach! wenn ich noch in den damaligen Zustand meiner Seele zurück schaue; so seh' ich, daß nichts schwerer ist als die Nebel zu zerteilen, die Irrglauben mit Aberglauben verbunden um uns verbreiten. Durch sie verleitet, weiß man die abenteuerlichsten Lehren in das ehrwürdige Gewand der Religion zu hüllen; und selbst bei den größten Trieben zur Tugend, können wir uns nicht mehr aus den Labyrinthen des finstersten Aberglaubens hinaus finden, so bald uns erst gewisse Dinge, gegen die Stimme der Vernunft, durch Vorspiegelung der Erlangung höherer Kräfte und höchster Glückseligkeit, aufgedrungen worden sind.

⁸ Johann Georg Schröpfer (1730-1774), saksa illusionist ja spiritistlike seansside läbiviija.

⁹ Kaks eriliselt julmaks peetud Vana-Rooma keisrit.

Nach einigen Monaten verließ Cagliostro wiederum Petersburg, und reiste ganz in der Stille durch Kurland, um nach Warschau zu gehen. Einer von den Leuten meines Vaters hatte ihm in Mitau begegnet; und da Cagliostro ihn erkannte, gab er diesem den Auftrag: meinen Vater und uns alle zu grüßen, und uns zu sagen, jetzt müsse er nur schnell durchreisen, und könne keinen von uns sprechen, aber bald hoffe er wieder bei uns zu sein.

Nun wurden fast alle von uns über unsern Helden unzufrieden. Wir fingen an, ihn für einen Betrüger zu halten, und gaben nun die Hoffnung auf, daß er nur irgend eine seiner uns gegebenen Versicherungen zu erfüllen im Stande sei; obgleich keiner von uns seine vorgeblichen magischen Stücke zu der Zeit zu erklären wußte.

In dieser Epoche erschien *Nathan der Weise*, und ward auch bei uns in Kurland bekannt. Schwander las mir dies Meisterstück unsers unsterblichen *Lessings* mit Begeisterung vor; und begleitete Nathans Reden mit seinen weisen Betrachtungen, die mir ans Herz gingen.

Vorzüglich war die Stelle mir aufgefallen:

----- Begreifst du aber,

Wie viel andächtig schwärmen leichter, als
Gut handeln ist? wie gern der schlaffste Mensch
Andächtig schwärmt, um nur, – ist er zu Zeiten
Sich schon der Absicht deutlich nicht bewußt –
Um nur gut handeln nicht zu dürfen?

Meine Augen wurden naß! Ich erforschte mich, schlug das Buch wieder auf, und nun fielen meine Augen auf die Stelle:

„Stolz! und nichts als Stolz! Der Topf
Von Eisen will mit einer silbern Zange

Gern aus der Glut gehoben seyn, um selbst

Ein Topf von Silber sich zu dünken.“ –

Mein Herz schlug heftiger, ich las den Nathan wieder; und obgleich ich damals immer noch den Gedanken hegte, daß es viele verborgene Kräfte der Natur gäbe, und daher den Glauben hatte, daß Magie möglich sei: so erschien mir nun doch bei fortgesetztem reiferen Nachdenken das ganze System magischer Philosophie endlich als ein ganz schimärisches Ding, durch welches man außer aller wahren Tätigkeit für die Welt gesetzt, und ein Spiel intriganter Gaukler wird.

Allikas: Nachricht von des berühmigten Cagliostro Aufenthalte in Mitau, im Jahre 1779, und von dessen dortigen magischen Operationen. Von Charlotte Elisabeth Konstantia von der Recke, geb. Gräfinn von Medem. Berlin und Stettin, bey Friedrich Nicolai, 1787.

Kogu teksti saab soovi korral lugeda siit (tõlkida tuleb ainult käesolevas failis esitatud lõik):
http://www3.utlib.ee/ekollekt/eeva/index.php?lang=et&do=tekst_detail&tid=57